

KURIER WILEŃSKI

www.kurierwilenski.lt

DZIENNIK POLSKI NA LITWIE

ŚRODA 12 PAŹDZIERNIKA 2011 r. Nr. 195 [16740]

cena 1,20 Lt

Inspekcja oczyszcza ministra z pisania po polsku



Listy ministra oświaty i nauki do przedstawicieli mniejszości narodowych w ich języku tworzą precedens do używania tych języków w administracji publicznej w szerszym zakresie

Fot. Marian Paluszkiewicz

Minister oświaty i nauki Gintaras Steponavičius nie złamał prawa, wysyłając oficjalne listy w języku polskim, rosyjskim i białoruskim do rodziców szkół mniejszości narodowych — ustaliła Państwowej Inspekcji Językowej. W swoim uzasadnieniu Inspekcja podaje, że „w danym przypadku podstawowym do-

kumentem jest pismo sporządzone w języku państwowym, toteż nie stoi on w sprzeczności z Ustawą o Języku Państwowym, pisma zaś sporządzone w innych językach są jedynie tłumaczeniem dokumentu podstawowego”. Inspekcja zaznacza też, że „przepisy obowiązujące w Republice Litewskiej nie zawierają zakazu tłumaczenia do-

kumentów urzędowych na inne języki”. Oznacza to, że administracja rejonu, na przykład wileńskiego, zamieszkanego przez polską, rosyjską i inne mniejszości narodowe może wydać decyzję administracyjną, którą zwyczajnie odłoży do teczki z aktami, w obieg zaś wyśle przetłumaczony dokument.

str. 4 ➡

Rozpoczął się sezon grzewczy: drogie ciepło jeszcze zdrożeje?

W Wilnie startuje sezon grzewczy. Tradycyjnie wcześniej rozpoczyna się on w przedszkolach, szkołach i szpitalach, w których cieplej ma być już od dziś. W następnym tygodniu cieplejsze kaloryfery będą rów-

nież w blokach mieszkalnych.

W tym roku sezon grzewczy został ogłoszony przez stołeczny samorząd o tydzień później niż w roku ubiegłym.

— Sezon grzewczy rozpoczyna się, gdy w ciągu 3 dób średnia

temperatura powietrza nie osiąga 10 stopni ciepła. Synoptycy twierdzą, że w tym tygodniu ma ona wynosić zaledwie 8 stopni powyżej zera. W następnym tygodniu ma być jeszcze chłodniej.

str. 3 ➡

W NUMERZE

Kubilus: Cenić sąsiedztwo litewsko-polskie

Str. 2

„Vilniaus troleibusai” rozpoczną montaż litewskich trolejbusów



Str. 5

Syn mera Wilna — ofiarą wypadku drogowego

Str. 6

Sąd skazał Tymoszenko na 7 lat więzienia

Str. 7

Medale biathlonistów rejonu wileńskiego w Ignalinie



Str. 8

Zatkane ucho

Str. 12

Grecki sposób na kryzys

Str. 14

ISSN 1392-0405



9 771392 040028

KRÓTKO

Ile ciepła
zużywa dom

Sejm udostępnił mieszkańcom informację o tym, ile ciepła zużywa dom. Dostawca ciepła będzie musiał udzielić użytkownikowi tajnego kodu, aby mógł on drogą elektroniczną poznać wskazania liczników domu wielomieszaniowego. Sejm przyjął wczoraj odpowiednie poprawki do Ustawy o Gospodarce Ciepłowniczej. Obecnie ustawa przewiduje, że za wykorzystane ciepło użytkownicy rozliczają się z jego dostawcą według wskazań liczników.

Wyjątkowy status
dla „Rail Baltica”

Projektowi europejskiego toru kolejowego „Rail Baltica” Sejm przyznał status wyjątkowej wagi państwowej, ułatwiający wykup u właścicieli ziemi niezbędnej dla zrealizowania projektu.

Sejm przyjął specjalną uchwałę, zgodnie z którą dla zrealizowania wyjątkowo ważnych projektów państwu łatwiej będzie odkupić ziemię.

Nowy status pozwoli łatwiej przejść ziemię od 30-50 właścicieli: niezależni specjaliści wyceny mienia ustalą rynkową cenę ziemi, którą państwo zapłaci właścicielowi i przystąpi do prac. Jeśli człowiek nie zgodzi się z ustaloną ceną, będzie mógł sądzić się, nie mając jednak możliwości powstrzymania procesu, jak to było dotychczas.

Projekt Wisagińskiej
EA wręczono KE

Plan budowy nowej elektrowni atomowej na Litwie wręczono Komisji Europejskiej. Jest to początek oficjalnego uzgadniania projektu z instytucjami unijnymi. Minister energetyki Arvydas Sekmokas podczas unijnej konferencji wysokiego szczebla w Krakowie wręczył komisarzowi UE ds. energetyki Guntherowi Oettingerowi oficjalny komunikat o planie budowy Wisagińskiej EA.

BNS

Inspekcja oczyszcza ministra
z pisania po polsku

ze str.1 →

— Tak to można rozumieć — potwierdził nam Donatas Smalinskas, kierownik Państwowej Inspekcji Językowej.

Jego też zdaniem, list ministra, choć jest oficjalnym piśmem, należy traktować tylko jako list, który został przetłumaczony na języki mniejszości narodowych, żeby każdy z adresatów mógłby lepiej zrozumieć jego treść. Donatas Smalinskas zaznacza jednak, że przykład ministra nie jest dobrym przykładem.

— Więc lepiej niech inne instytucje nie idą za tym przykładem — zaznaczył kierownik Inspekcji.

Tymczasem namiestnik rządu na powiat wileński, Jurgis Jurkevičius, który na Wileńszczyźnie ściga bezwzględnie wszelkie przejawy używania języków mniejszości narodowych w sferze administracji publicznej, zaprzecza temu.

— Tłumaczenie nie jest dokumentem, a tylko tłumaczeniem i nie ma mocy prawnej — Jurkevičius na wstępie ucina sugestię o możliwości tłumaczenia decyzji administracyjnych w administracjach samorządów rejonu wileńskiego czy sołectniczego na języki mniejszości narodowych.

Niemniej namiestnik rządu nie zechciał nam skomentować decyzji Państwowej Inspekcji



Gintaras Steponavičius Fot. M.P.

Językowej w sprawie listów ministra Steponavičiusa, bo jak zaznaczył, ocenianie decyzji Inspekcji nie należy do jego kompetencji.

Zarówno Smalinskas, jak też przedstawiciel rządu na powiat wileński, Jurkevičius, zaprzeczyli naszym sugestiom, że w kontekście decyzji Inspekcji, za tłumaczenie można też uznać polskie tabliczki z nazwami ulic czy też tablice informacyjne na podwileńskich autobusach, których używanie przez miejscowych Polaków obydwie instytucje konsekwentnie zwalczają.

Jak już pisaliśmy, wniosek do Państwowej Inspekcji Językowej w sprawie listów ministra Steponavičiusa złożyła Europejska Fundacja Praw Człowieka. Fundacja zwróciła się z prośbą o pociągnięcie do odpowiedzialności administracyjnej ministra oświaty i nauki za wysłanie 26

tyś. listów w języku niepaństwowym (polskim, rosyjskim i białoruskim) do dzieci uczęszczających do szkół mniejszościowych. Ta akcja Fundacji miała na celu sprawdzenie, czy Państwowa Inspekcja Językowa ośmieli się ścigać za rzekome naruszenie Ustawy o Języku Państwowym wysokiego urzędnika tak zaciekle, jak zwykłego obywatela.

„Odpowiedź Państwowej Inspekcji Językowej pozytywnie zaskoczyła Fundację. Według Inspekcji, korespondencja mająca charakter oficjalny niekoniecznie powinna być prowadzona w języku państwowym. List może być wysłany w języku polskim, rosyjskim, francuskim czy japońskim. Powinno jedynie istnieć tłumaczenie pisma oryginalnego, które to pismo ma być sporządzone w języku urzędowym (po litewsku)” — napisano w komunikacie organizacji.

W Fundacji uważają również, że interpretacja Ustawy o Języku Państwowym, jakiej dopuściła się Inspekcja w postanowieniu dotyczącym ministra Steponavičiusa, jest ogromną zmianą jakościową, która ma bardzo daleko idące konsekwencje i zgodnie z artykułem 4 o języku państwowym, obejmuje wszystkie działające na Litwie instytucje, urzędy, przedsiębiorstwa i organizacje. □

Stanisław Tarasiewicz

Koalicja bez prorosyjskiego Centrum Zgody

Trzy litewskie ugrupowania centroprawicowe porozumiały się co do koalicji mającej na celu utworzenie rządu, niwecząc nadzieje lewicowego prorosyjskiego Centrum Zgody — zwycięzcy wrześniowych wyborów parlamentarnych — na udział w gabinecie.

Centroprawicowa partia Jedność premiera Valdisa Dombrovskisa połączy siły z nowo powstałą prawicową Partią Reformatorską byłego prezydenta Valdisa Zatlersa i nacjonalis-

tyczno-konserwatywnym Sojuszem Narodowym. W nowym, 100-osobowym parlamencie te trzy ugrupowania dysponują 56 miejscami. Koalicyjne ugrupowania zwróciły się do prezydenta Andrisa Berzinsa o mianowanie dotychczasowego szefa rządu Dombrovskisa na stanowisko premiera.

To porozumienie sprawia, że Centrum Zgody, które wygrało przedterminowe wybory 17 września i zdobyło 31

miejsc, nie ma szans na utworzenie silnego rządu.

Za rozpisaniem przedterminowych wyborów niecały rok po poprzednich opowiedziało się w lipcowym referendum 94,3 proc. głosujących. Referendum zainicjował ówczesny prezydent Valdis Zatlers na miesiąc przed końcem swojej kadencji. Zatlers zapłacił za swą inicjatywę stanowiskiem — przegrał 2 czerwca w parlamencie wybory prezydenckie. □

PAP